

ارتقا

(ارتقا) نك استانبول و طشره ایچون
پر سنه لك آ بونه سی ۳۲ غروشدور .

نحائی بالجله ارباب قله آجیقدور . هر ال
قلم طوتان یازده بیلیر .
اداره خانه سی باب عالی جاده سنده ۴۰
نوسرولی « معلومات » مطبعه سیدر .
JOURNAL ILLUSTRE
IRTIKA

ادبیات ، فنون عسکریه ، بحریه ، تاریخ ،
تجارت ، زراعت ، صنایع ، معارف ، امور
نافه و اكلنجلی ققراندن باحث مصور
جریده دور .
هر نوع خصوصیات ایچون غزته نك مدبری
سمادتلو طاهر بك انندی حفر تلرینه مراجعت
اولنور .
BUREAU :
Imprimerie Tahir Bey
40, rue de la Sublime-Porte,
STAMBOUL

نسخه سی : ۲۰ پاره یه دور

جمعه کونلری نشر اولنور فنی و ادبی مصور عثمانلی غزته سیدر .

نسخه سی : ۲۰ پاره یه دور



حمیدیه اطفال خسته خانه عالیسته استخدام ایدمك اوزده المانیان جلب ایدیلان (شوه ستر) نام خسته باقیچی قادینلرك
خسته خانه عالی بغچه سنده مرضای اطفال ایله برلكده آنان رسملری

ادبیات

شماره منظومه

اطامه ...

بركوه تابنده ایدردی بكا اظهار
برلكده اودم كز ديكمز هر طرف ای یار !
باقی اغلیورم ، ایتیم یورم حزنی اضمار
آخرنی ترك ایدك ای پرتو رخشان
اولم الم و محنت عشقكه پریشان

سن صیرم ملی صاحبز ایله برمهر منور ،
برحسن غرامك ایله برعاشق شیدا ،
لكن بوكون ابواه ، كه هجركه مكدر ؛
برطیف خیالی كی اوچدك كوز اوكندن
عشق فقط آیرمادی برلظه جه بندن .

آغوش صفا كرده او یوردی دل نالان
آهك لعیفك ایله پر نشوه وجدان
رخسار منیرك ایدی روحده درخشان
بیلمك كه بوكون کیملری سرمست ایدیورسك ؟
بیلمك كه بوكون کیملره جان بخش اولیورسك ؟

كوكلمجه برآفت ایدك ای حسن معلا
سندك دل مجروحه برشاق یكنا
سندك بتون اوصاف محاسن ایله زیبا
یاد ایلهرك كوزلركی اغلیورم بن
کیملره برابرسك عجب سودیچكم سن
كاتب زاده :

نظیف



ترجعه شعر

كسمه سز قیز

کیسه سزم اون یاره جق ویریکر
كوچوك بكار برنوا به کیریکر ،

نه آنام وار ، نه بابام وار اوکوسوزم
چاره سزم همده باقك كوز سزم
بعضا آنام بو حاله باقاردی
كوزلرندن قانلی یاشلر آقاردی
شمدی بكا اغلایه جق كسه یوق
غملی كونم غم سزندن دها چوق
برحق دكل بزم ایچون ایسته مك
یوجه لقدر فقط صدقه ویرمك
دبری ایكن قره طوبراغه کیرمك
كوز سزلرك باشنددر بیلكر
بر اوکسوزك كوز یاشنی سیلكر
کیسه سزم اون یاره جق ویریکر
كوچوك بكار برنوا به کیریکر ..

مصطفی کمال

آثار مشهوره

تبسمكز ...

— اوکا —

تبسمكز ، بنم ایچنمیدر ؟ روحی عشق
شباب ایله لرزه دارایدن ، چشمان سیاهكردن
دو كولهرك ، دوداقلر كردن اوچان ، یاناقلر-
كرده اثرینی ترك ایدن لطیف تبسمكز ..
كیمك ایچین .. او تبسمكزی هانكی بختیار
عاشق كوریور ..
آه خیر ، خیر ؛ بوتیم بنم ایچین یالكر
بكا مخصوص اولمیدر . وجود خار كری
تمامیله محیط اولامایان كوزلرم ، هر زمان بو

تبسمی كورسون و بو كوزلره الی الاید
یشاییم ...

سزی ایلك كوردیمك كون بنم ایچین
مقدسدر . اوكون بری عشق روحه
شاهبال زریبله لمعه محبت سرمیش و بوتون
خاطرات محبت اوزمان باشلامشدر .
یشللكارله تنوج ایش ارض تنهائیده
راكد و شفاف بر كول واره سنی كنارنده
صوبونور و ایچنده ییقانیرسك سز اوزمان
جسم بللور كری سرنلکیله صاران بحیره
هشتمدن چیقار قطرات آبی اطرافكزه
سرهرك بركلبه نك خفیفلكیله چیچكلره
قوشارسكز .. اوراده آلی ، بیاضی كللردن

برپوکت تشكىل ايدرك شېلدانك دلك
اسمريه بوسه له نېرېشان صاچلر كرك اراسنه
ايلشدر سكرز .. ايلشته بو وقت بوتون
بنفشه لر، لياقلر، ياسمنلر، سنبللر اورمانلر ده
بر تسم ملكانه ايله كندينه كوره بن دوشو-
نور سكرز .. اويله دگلي ..؟

بن سمرى بويه تصور ايدىيورم. لکن بنيه
بركل كى تلون ايدن دوداقلر كرى اوپن تسم
كيمك ايچين ؟ .. بنم ايچينى ؟

محمد اكرم

ارتقا

تسمكېر شبايان نظردر. قريحه كرك
قيضار اولدينى كلاشليور. سلامت وزاهق
مستدل اولان تصورات كرى حسن تصور وينا
غيرت وعلوم ادبى نهك اولبالدهكى نكات و مزايى
مخصوصه سته اعتنا و ذقت ايدرسه كره هيج
بر زمان خنده تعينه اوغراماز سكرز.



يالكرزدم ..

.. وقتور هوغودن -
بر ساحلده .. اغوش طبيعى حالده
اچيلمش برحوض بهشقى آكديران بردر
كنارنده يالكرزدم، متموج .. سما، مكوك
اوخ ايسته اسمانك درينلكرلر ده شوخ برمك،
نسميله تيرمشن، اوقناديل ساويه نهك،
اواشين كوزلرك زرېن انعكاساتى دالغلر
اوزوبنه خفيف بلورى ضيالى سريور ..
سينه كبود فضا ده بر سحابا ده، سطح
مجلای دريا ده هيج بريلكن كوروليور ..
نه كوزل ! ... محيطم، مخاطم، هر شيم
طبيعت ؛ بوحال، قدرت فاطمه لك بخش
ابتديكى لطافت خارق العاده، بشقه بر كوزلك
علاوه سيله لوى بر لوحه استعراق وجوده
كتر يوردى .

كوزلرم ماوراي عالم حقيقه انعكاس
ايدىيورم. بن. اوغليتلرك، داغلك، اورمانلرك
اكلاليلماز برلسان حال ايله. دالغلر لك. و نقاط زر
افشان، اوانامتناهى جواهر طبيعتك تيز
واسته شيوه كونا كون ايله جوش و حرو-
شانندن .. مشافهاتندن تولد ايتديكنه حكم
ايدىيوردم .

ابن الكامل :

م . بها



نعمت

احسان و صفوت يارم ساعتدر برچوچق
معصوميتيله عربان ايكن بردنر تهور

و غلبانه رام اولان برليل مقمرده سالدیده
برخنارك جناحى آلتنده ساكت مغموم
اوتور يورلر، ديتريه اووچلرى آره سنده
صيدقلىرى اللريله تخليف ايتديكلى وفای
محبتلرنيك آيين سوداسنى بر آرز اوزاقلر ندهكى
لاق مزامير مياهندن. متحصل بر طرب طبيعى
ايله اجرا ايدن طبيعتك فوق موجوديتلر نده
براكيل نوار ايله تشكىل ايتديكى طاق سودا
آلتنده كچمش اوان عشقلىرى بويه مسعود،
متعجب يشامق اونلر اوقدر نازك بر جوش
حسيات ورييورديكه، قوجاقلرينه دوشن
برقاج ياغور دانه سنك سرين تلماسندن
اور كديلر ؛ احسان : « ياغور، ياغور ! »
دييه قالدی، صفوت بو ياغورك ناصل
دقتسز ورود ايتديكنه يانه رق كان غضبه
دولو بر سله : « احسانلر، نه ضررى
وار ؟ ! » دييه اونك الی بر اقيمه رق چكيور
كنديك بر لرزه عصيه به مقاد اولان سسيه :
« كل احسان، كم ! بوكجه بش سته اولكى
ايلك ملاقاتزه تقدر بکرييور ؟ او كچه ده
بوچنارك آلتنده، او كچه ده بوسلى، دومانى
قرك ديدم منورى آلتنده قلعيز شمدىكى كى
چار ييور، شمدى ناصلسه او كچه ده بويه
مايوس، حزين قاليوردق .. او وقت بى
هيج برشى .. سويشمكمن منع ايدم مزدى .
شمدى بيه سويشميه ؟ بن خنجقره ،
خنجقره اغلار كن - اللرينى اوپر - سنك
بو كوزل اللرك بنم كوزياشلىرى قوروتيوردي .
كل كوزم ! ينه كوزلرني قوروت، بوسنك
صاچلركله قوروت ! او آلتون صاچلرك
كوزلر يمه دوقند قجه، كوزلرم زهر ايتسون ؛
ينه اوعشق ايله يشايلم، اويله سويشم،
بر رمزه صوقوله لم، صاچلرك يوزيمه سرب،
نفسك نفسمه مزج اولسون دييوردي .

وصاغ قولنك دراغوش حار و صميميسى
آره سنده بر تدور نرم ايله ايجه لشرك بياض
الياق مانتوسنك اوزردن روزگار لك الو
اوچورتدينى باش اورتوسيله قتادلى بر خوليا
شكلى آلان قاريسنك ايجه اييك سريوشنى
ديتره اللرينك عصي اهترازلريه آچوب
اكسه سندن كوزل يمه يارمقلرله طرانه،
طرانه نهايت آلامود بر طراغك دندان ضبطه
تسليم اولنان بر طوب التون تللى و اساردن
قورتارارق دو كيور، صوكره احسانك
كوزلرينى، يكاقلرينى او أبررك زرا ندودن
صوروب دوداقلرينى قاريسنك اليق بر قطره
حظ ايله نمنك كوزلرينه اوزاتوب او بهك
ايكن باغچمك قوتو، مظلم بر كوشمندن
بللورين، صاف، بارلاق برس : « انه هيج ؟
يه باباچى ؟ .. » دييه ارا نيوردي ؛ او وقت
ايكيسه ده ديترييورلر، احسان قوجه سنك
قوللردن صيريله زق درت خطوه كرده

صاچلرينى باش اورتوسنك بياض دوداقلرينه
تسليم ايله مشغول اوله رق « چلغين باق
صاچلر يمي ناصل دوكدك ! » دييه صفوته
بقار كن او. ياكينك دوكمه سته ايلشوب قوبان
قاريسنك ايكي آلتون تل صاچنى قورقارق،
ديتره يه، ديتريه قورتارمغه چاليشوب
اچيتور احسانك بجاقلرينه صايرلان ياره من
نغميه : « سن نيچون ايجرى كيرمدك ياراماز ؟ ! »
دييه خذلتنيوردي ...

فاتح نجيب



قلب متروك

[۱۳۹ نومرولو نسخه مزدن مابعد]

بر اقشام، (غالب نظمی) ؛ و طائف
مودوعه سيله اشتغالندن متولد بر تب ايله
خانه سته كدى . زبلى برايكى دفعه چكدى .
سس صدا يوق . ندى صكره خدمتجى
قزلردن برى دردنجي دفعه باصيلان زبلى
متعاقب قيوى آچهرق ايجرى كيردى .
كنديسنك على الدوام ايكي سته دنبرى هراقشام
استقباله شتابان اولان زوجه سنك شمدى
كندى قارشيلامه سى براز تعجبى موجب
اولدى . قيوى آجان قزه كال استعجال ايله
صوردى :

— خاتم زده ؟ خسته مى ؟ ديدى،
طوغرى سويله ! خدمتجى چوروك، ديشلرينى
تيسملريه ارانه ايتدك نصكره :

— خير اقدم ! خسته دكلردر . بيوك
خانم ايله بريره كيتديلر . بواقشامه كليجكلر
طن ايدرم . (كوله رك) امان اقدم .
بيلسه كز، بوكون تقدر ايجم صيقلدى .
شمدىچك (فاقه) خاتم ككشدى . فقط
خاتمرك ديكه ميوردي، اهميت
و ميوردي . (پروين) نك موقتاً خاتمك
عدم موجوديتدن متولد بر حسن غريب ايله
بلكه ايلك دفعه اولق اوزره (غالب نظمی) نك
قارشيسنده وسورلكى بر صورتده سويلمكله
جراتي بكك خذندن زيا ده كنديسنك ياندن
طردينى موجب اولدى . يواش يواش يوقارى
چيقدى . (رعنا) او طه سنده يوقدى .
بوراسنى يك تنها بولدى . (صائمه) دهاور تده
كوزوك ميوردي . ديمك اونى ده كتور مشلردى .
كنج، بر تائر، بر حسن تلخ حكمفرما اولان
قلبنى ديكله دى . بردنره :

— عجبانره كيتديلر ؟ ديدى، احتمال
والده ايله قوموشيه چيقمشلردر .
البسه لرينى اوستندن آتدى . بوغازه
ناظر اولان او طه سنك يان بخره سى اوكنه

اوطوردى . همان بوانساده قيونك زبلى
والده سيله زوجه سنك كلديكى اعلان ايدر .
جه سته برقاج كره سرعت متزايد ايله چالندى .
(غالب نظمی) :

— نايسه كديلر، ديدى، بنى چوق
بكتمه ديلر .

يارم دقيقه صكره والده سى ده آرقه سندهكى
جارايه اوغلنك او طه سته كيرمشدى .

— (غالب) ! او غم، ديدى، بى براز
سوقاغه چيقمشديق . سنى يك انتظارده
بر اقدقى او غم !

(غالب نظمی) : والده سنك الی اوپدكدن
و مختر زانه نظار لريه او طه سى معاينه دن صكره :

— هانى، آنه (رعنا) !، ديدى،
اوگديى ؟ والده سنى جواباً :

— كدى اولادم، ديدى، فقط برشى
سويلمه ! نمى (غالب) حكيم ! او بن
كتوردم . زواللى هيج كيمك ايستمدى .
هم يمكن صكره سكا محرمانه، جدى بعض
سوز سويله حكيم . اكر بر والدمك خاطرينى
قيرمق ايستمه سته، بنى دنيا لرقدر سويند-
يرمك آرزو سنده بولنورسه لك اوفه حق
استرحامى

دهاقتردى . پتمه مشدى . (صائمه) ؛
بو آلتون صاچلى قز او طه لك ايچنده تترهك،
لطيف صداسيله بردنره بر صيحه مسرت
قوباردى .

— بك باباچم ! بنم كوزل بك باباچم !
باق ! بوكاد برلر ! موسيو قاميانى !

شمدى هرايكسى ده كوليورلردى .
همده فصل : عادتاً، قبريله سى به ! (صائمه) نك
الته طوتدينى تكميل يوزى بويالى بر برك،
قولاقلر نده حينغراق، يان طرفندن باصلد قجه
كندى كندى سلىيوردي . بونى كاير كن، بيوك
والده سى كندى سنك اصمراى اوزرينه
(بونمارشه) دن آلمشدى .

قوشدى . باباسنك دوداقلرينه بر بوسه
تقديم ايتدى . صكره والده سى قبودن
ايجرى كيره رك بو يوصمه قزيسنك بيوك
والده سى ايله براز طيشارى چيقمسى ايچون
كوز اوچيله اشارت ايتدى . (صائمه)، خاتم
نمى تقمياً يورودى .

(رعنا)، (غالب) له يالكرز قالمشدى . همان
كال حرمته قوجه سنك الی تقيل ايتدى .
متعاقباً :

— بنى عفو ايت بك، ديدى، كچ
قالدم . بخصوص سزدن مساعده استحصال
ايگمىز بر بوكون بورادن تباعدم، يك فنا
اولدى دگلى صانيرم ؟ البته بنم بو قباحتى
جوق كورمز سكرز ؟ عفو ايدرسكز بك ! ..
صكره بر وضعت استرحامكارانه ايله تكرار
اللرينه صايريدى .